


На правах рукописи



Лю Чао

Рецепция творчества В. Маяковского в Китае в культурно-историческом контексте второй половины XX – начала XXI вв. (1980–2020-е гг.)

Специальность 5.9.1. Русская литература и литературы народов
Российской Федерации (филологические науки)

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Иркутск – 2025

Работа выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы факультета теоретической и прикладной филологии Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет».

Научный руководитель: Кузьмищева Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русской и зарубежной литературы, доцент.

Официальные оппоненты:

Леденев Александр Владимирович, доктор филологических наук, профессор, Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне (КНР), филологический факультет, декан.

Силаева Марина Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения», кафедра русской и зарубежной литературы, доцент.

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Защита состоится 1 июля 2025 г. в 13 часов 00 минут на заседании диссертационного совета 24.2.296.12 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» по адресу: 690922, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, кампус ДВФУ, корпус D, 5 уровень, аудитория D569.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Дальневосточный федеральный университет»: https://www.dvfu.ru/science/dissertation-tips/analytical-platform-of-dissertations/detail.php?ID=163322805&IBLOCK_ID=1156

Автореферат разослан «__» _____ 2025 г.

Учёный секретарь

диссертационного совета 24.2.296.12

2



И.Н. Кохан

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Восприятие творчества Владимира Маяковского в Китае исчисляется столетним промежутком времени, поскольку впервые имя поэта стало известно в 1921 году¹. Это один из самых популярных представителей русской литературы начала XX века в Китае². Поэзия Маяковского оказала влияние на китайскую культуру. Его демократические и революционные стихи воодушевили китайцев во времена «движения за новую культуру», и на этом пафосе выросло несколько поколений китайских поэтов³. С изменением политики Китая доля инвестиций в иностранную литературу постепенно увеличивалась, появилось много переводчиков произведений Маяковского, и китайские литературоведы стали обращать внимание на футуристическое наследие творчества поэта. На рубеже XX–XXI веков в Китае углубляется и расширяется постижение модернистских направлений русского Серебряного века. Восприятие футуризма претерпевает следующие изменения: от неприятия и критики до научного постижения и творческого переосмысления в работах Ван Цзунху⁴, Юэ Фэнлиня⁵.

Рецепция Маяковского в Китае за более чем столетний период переживала свои взлёты (50-60-е годы) и падения (1966–1976 гг. – время культурной революции), менялись оценочные акценты в трактовке творчества в зависимости от политических и эстетических предпочтений. В 1990-е годы в Китае был бум изучения русской литературы Серебряного века, в этом контексте Маяковский в основном рассматривался как представитель русского футуризма, и на его долю приходилось немалое количество различных исследовательских работ: более 70 статей о Маяковском и монографии.

В то же время во второй половине 80-х – начале 90-х годов стали распространяться мнения и в России, и в Китае, подвергающие сомнению значение

¹ «В 1921 году китайский учёный и специальный корреспондент Цюй Цюбо (瞿秋白) посетил В. Маяковского в Москве» (Чэн Ицзюнь. В. В. Маяковский в процессе развития китайской литературы 20–80-х годов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Чэн Ицзюнь. Киев, 1991. 23 с.).

² Многие стихи китайских поэтов, восхваляющие Маяковского или написанные под его влиянием, переведены на русский язык и опубликованы в российском литературно-художественном журнале «Звезда» (1950, № 7; 1951, № 5): «Маяковскому» Ху Фэна (1950); «Воскресшая Земля», «Он поднялся» Ай Цина (1951); «Остерегайтесь воров» Тянь Цзяня (1950) и др.

³ Гэ Баоцюань в ёмкой статье о Маяковском «И стихи, и песня – это бомба и знамя» пишет об истории интереса к русскому поэту в Китае и о его влиянии на китайскую поэзию. Гэ Баоцюань отметил особое воздействие стихов Маяковского о Китае («Прочь руки от Китая!» (1924); «Лучший стих», «Нота Китаю» (1927)) на китайских поэтов 1920–1930-х годов. «Маяковский решительно встал на сторону трудящихся Китая». Китайский народ считает Маяковского «своим самым верным и близким другом» (Гэ Баоцюань. И стихи, и песня – это бомба и знамя // «Литературная газета» от 12 апреля 1950 г.).

⁴ Ван Цзунху. Рецепция В. В. Маяковского в Китае // Владимир Маяковский в мировом культурном пространстве: материалы Международной науч. конф., посвящённой 125-летию со дня рождения поэта, Москва, Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, 18–20 сентября 2018 г. М.: ИМЛИ РАН, 2018. С. 368–381. (на рус. яз.)

⁵ Юэ Фэнлинь. Маяковский – литературный мастер XX века [岳凤麟. 马雅可夫斯基—20世纪文学泰斗. 成都市, 四川人民出版社]. Чэнду: Сычуаньское народное издательство, 2004. 281 с.

творческого наследия Маяковского. «Стихотворения Маяковского казались ортодоксальными, старозаветными и поверхностными»⁶.

Утверждение Чэн Ицзюня, что «Маяковский сошёл со сцены современной литературной жизни»⁷ в Китае, можно считать соответствующим действительности 70–80-х годов. Как показывает настоящее время не только «не сошёл ...», но впервые драматическое произведение поэта ставится на подмостках современного китайского театра (комедия «Клоп» в версиях 2000, 2013, 2017 годов режиссёра Мэн Цзинхуэя). 17 сентября 2023 года на десятом театральном фестивале в Учжэне в провинции Чжэцзян (Китай) были представлены всемирно известные произведения в адаптации китайских режиссёров, в том числе «В ожидании Годо» по С. Беккету, «Волшебная гора» по Т. Манну, а также работа Мэн Цзинхуэя «Клоп» по пьесе В. Маяковского.

О широком интересе к творчеству поэта говорит ряд переводческих и исследовательских изданий рубежа XX–XXI веков: «Переводческие произведения Юй Чжэня» (2014)⁸, четвёртый том этого издания включает произведения В. Маяковского; Цю Цзунгун «Обзор исторических фактов предыдущих и текущих переводов Го Можо» (1998); Чжэн Тиу «Антология поэзии русского модернизма» (1999); Ху Сюэсин «О поэтических новациях Маяковского и Мандельштама» (2008); Лю Вэньфэй «Снова встретимся с Маяковским» (2011); Ван Юйчжу «“Ночь” – Сравнительный анализ одноимённых стихотворений Есенина и Маяковского» (2013); Цзэн Сыи «Исследование русской поэзии» (2018); Хун Цзычэн «Смерть и возрождение: Маяковский в современном Китае» (2019); Чжао Сяобинь, Сун Шуфэн «Академический спор между Шкловским и Якобсоном – на примере критики Маяковского» (2023).

Мнение, что Маяковский потерял своих почитателей, оказалось преждевременным. В. Маяковский стал главным действующим лицом в поэме «Тебе, Маяковский» (2016) современного китайского поэта Джиди Маджия, имя поэта прошлого века запечатлено в названии, которое выглядит как посвящение. Поэма получила признание в китайских литературных кругах, в ней Джиди Маджия подтверждает великие достижения поэзии Маяковского и ценность его творчества для нынешнего поколения.

Чэн Ицзюнь признает Маяковского крупнейшей фигурой в истории советской литературы, подчёркивает, «что произведения Маяковского в революционные годы сыграли благотворную роль в ходе создания пропагандистско-агитационного искусства Китая и вдохновляли его народ на

⁶ Чэн Ицзюнь. В. В. Маяковский в процессе развития китайской литературы 20–80-х годов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Чэн Ицзюнь. Киев, 1991. С. 20.

⁷ Там же. С. 22.

⁸ Переводческие произведения Юй Чжэня [余振翻译作品大全. 上海市, 上海社会科学院出版社]. Шанхай: Изд-во Шанхайской академии социальных наук, т. 4, 2014. 2987 с.

борьбу с империалистами и национальными реакционными силами»⁹, но будущая судьба творческого наследия Маяковского в Китае предсказана Чэн Ицзюнем неверно!

100-летие со дня рождения Маяковского (20 августа 1993 года) было ознаменовано проведением симпозиума, организаторами которого выступили Комитет по литературному и художественному переводу Китайской ассоциации переводчиков, издательство «Народная литература», кафедра русского языка и литературы Пекинского университета.

В это время не только значительно увеличилось количество переводных произведений, но в то же время многие сочинения Маяковского появились в многократных переводах; переводы становятся всеобъемлющими, а исследования интенсифицируются, восприятие Маяковского в Китае меняется от односторонне идеологического к всестороннему. Китайскому читателю становятся доступны сатирические драматические произведения Маяковского, которые были восприняты и ассимилированы режиссёрами и драматургами к китайской аудитории: влияние его сатиры отразилось на различных видах художественного творчества, таких как перекрёстные разговоры (жанр сяншэн)¹⁰, пьесы, экранизация драмы. Эта тема влияния, связанная с именем Маяковского (Ма Санли «Прозаседавшиеся» (1955); Тянь Хань «Фантазия о водохранилище гробниц Мин» (1958); одноимённый фильм Цзинь Шаня; Мэн Цзинхуэй комедия «Клоп» (постановки 2000, 2013, 2017 гг.)), так же требует научно-исследовательского и критического осмысления, как и тема литературно-художественной интерпретации личности поэта в поэме Джиди Маджия «Тебе, Маяковский».

Актуальность исследования обусловлена неугасающим интересом литературоведения к проблемам рецептивной эстетики и диалога культур. Назрела необходимость выявить степень освоения творчества поэта в Китае как в переводческом, так и литературоведческом аспектах (сделать обзор исследовательских работ, особенно обратить внимание на работы периода рубежа XX–XXI веков о Маяковском на китайском языке); выявить новые актуальные темы и направления в китайском маяковедении, новые аспекты влияния творчества поэта на современную китайскую культуру.

Обращение к не изученному в России китаеязычному материалу рецепции

⁹ Чэн Ицзюнь. В. В. Маяковский в процессе развития китайской литературы 20-80-х годов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Чэн Ицзюнь. Киев, 1991. С. 23.

¹⁰ Жанр сяншэн примерно переводится как «перекрёстный разговор» и обычно включает в себя подшучивания двух исполнителей с набором из четырёх основных навыков: говорение, имитация, поддразнивание и пение. Сяншэн исполнялся на улице, поэтому классифицировался как низкопробный жанр. Однако после коммунистического переворота в 1949 году сяншэн превращается в пролетарскую форму искусства и перемещается с улицы на сцену.

поэзии Маяковского позволит расширить представление о русском поэте-футуристе за рубежом.

Актуальность исследования также определяется предпринятой попыткой целостного научного осмысления рецепции поэзии Маяковского в Китае с учётом постижения футуристической эстетики.

Объектом исследования является рецепция творчества В. Маяковского в Китае второй половины XX – начала XXI вв.

Восприятие творчества поэта претерпевает изменения, потому что меняются и исторические периоды в развитии государства и общества, и методы исследования, и тематические переводческие предпочтения, и читательские интересы.

Особое внимание нами уделено временному отрезку в рецепции на рубеже XX–XXI вв., определяем этот промежуток как «перекрёсток прошлого и современности». Для китайского сознания это не просто метафорическое условное обозначение времени: между прошлым и современностью не должно быть пропасти, разрыва, этого требуют ментальные установки традиционалистской китайской культуры. Достижения исследователей Маяковского прошлых лет становятся фундаментом для современных исследований, даже если они строятся по принципу отталкивания от изживших себя формулировок, затёртых стереотипов в восприятии. Они были востребованы в своё время, и факт их существования уже принадлежит истории культуры.

Предмет исследования – своеобразие китайской рецепции творчества Маяковского в культурно-историческом контексте в аспекте осмысления футуристической эстетики в Китае.

Цель диссертации – дать обобщающее комплексное рассмотрение китайской рецепции творчества Маяковского в Китае (в переводческой, научно-исследовательской, критической, культурной интерпретации, в том числе сценической) на рубеже XX–XXI вв. с учётом изменившихся эстетических представлений и парадигм восприятия русского футуризма.

Эта цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Составить целостное представление о степени переводческого освоения творчества Маяковского (хронология изданий, динамика восприятия), о наиболее значимых исследовательских работах китайского маяковсковедения с учётом тенденций времени и исторического развития.

2. Выявить представителей русского маяковсковедения, чьи труды оказались востребованными в китайском литературоведении, на авторитет которых ссылаются китайские специалисты.

3. Рассмотреть специфику восприятия футуристической образности произведений Маяковского в Китае на примере сравнительного анализа разных

переводов.

4. Исследовать особенности рецепции русского футуризма в Китае в теоретическом и практическом аспектах (на примере отдельных стихотворений И. Северянина и В. Хлебникова).

5. Выявить и изучить новые темы в современном китайском маяковсковедении (дискуссия о поэтике Маяковского (академический спор между В. Б. Шкловским и Р. О. Якобсоном); Маяковский и его современники: Мандельштам, Есенин, Пастернак).

6. Изучить новые аспекты влияния творчества В. Маяковского на китайскую культуру.

7. Обозначить актуальность творчества Маяковского в контексте современного культурного процесса в Китае.

Материалом исследования послужили: факты китаеязычной рецепции Маяковского: четыре сборника переводов поэзии на китайском языке¹¹, четыре антологии русской поэзии на китайском языке¹², около сорока статей в литературных журналах, содержащих научно-исследовательские и критические работы о Маяковском, четыре монографии: Ван Цзунху «Русская литература в XX веке: течения и направления (теория)» (2012), Чжоу Цичао «Исследования русской литературы Серебряного века» (2003), Юэ Фэнлинь «Маяковский – литературный мастер XX века» (2004), «Исследование искусства поэзии Маяковского» (2017); поэма Джиди Маджия «Тебе, Маяковский» (2016); постановки Мэн Цзинхуэя «Клоп» (2000, 2013, 2017); пьеса Тянь Ханя «Фантазия о водохранилище гробниц Мин» (1958) и поставленный по ней режиссёром Цзинь Шанем одноимённый фильм; переводы на китайский язык стихотворений Маяковского «Утро», «Ночь», отрывков из стихотворения «О советском паспорте», поэмы «Облако в штанах».

Научная новизна диссертации определяется тем, что рецепция творчества

¹¹ Ван Фэйбай. Облако в штанах: избранные стихи Маяковского [汪飞白. 穿裤子的云: 马雅可夫斯基诗选. 四川省, 四川人民出版社]. Чэнду: Сычуаньское народное издательство, 2018. 415 с.

Лу Юн, Чжэн Чжэн и др. Избранные стихотворения Маяковского [卢永, 郑铮等译. 马雅可夫斯基诗选. 北京市, 人民文学出版社]. Пекин: Изд-во «Народная литература», 1998. 717 с.

Маяковсковедение / под редакцией Пекинской ассоциации китайско-советской дружбы [北京中苏友好协会编. 马雅可夫斯基. 北京市, 北京时代出版社]. Пекин: Изд-во «Пекин Таймс», 1950. 508 с.

Переводческие произведения Юй Чжэня [余振翻译作品大全. 上海市, 上海社会科学院出版社]. Шанхай: Изд-во Шанхайской академии социальных наук, т. 4, 2014. 2987 с.

¹² Антология поэзии русского модернизма / Пер. с рус. Чжэн Тиу [郑体武译. 俄国现代派诗选. 上海市, 上海译文出版社]. 2-е изд. Шанхай: Шанхайское издательство переводов, 2020. 1320 с.

Избранные стихотворения Серебряного века России / Под редакцией Гу Юньпу [顾蕴璞主编. 俄罗斯白银时代诗选. 广州市, 花城出版社]. Гуанчжоу: Изд-во «Цветочный город», 2000. 584 с.

Сюй Сяньсюй. История русской поэзии XX века [许贤绪. 20世纪俄罗斯诗歌史. 上海市, 上海外语教育出版社]. Шанхай: Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам, 1997. 590 с.

Цзэн Сыи. Исследование русской поэзии [曾思艺. 俄罗斯诗歌研究. 北京市, 北京大学出版社]. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2018. 586 с.

Маяковского второй половины XX – начала XXI вв. получает комплексное рассмотрение в широком историко-литературном контексте китайской культуры с учётом изменившихся социально-политических реалий и парадигм эстетических представлений в филологической науке.

Составлено общее представление о теоретической и практической рецепции русского футуризма (на примере восприятия поэзии И. Северянина, В. Хлебникова и В. Маяковского) в Китае на рубеже XX–XXI вв.

Вводятся в научный оборот наиболее значимые труды современных китайских учёных, посвящённые жизни и творчеству В. Маяковского: Юэ Фэнлинь «Маяковский – литературный мастер XX века» (2004), «Исследование искусства поэзии Маяковского» (2017); Ван Цзунху «Рецепция В. В. Маяковского в Китае» (2018), выявляются новые темы в развитии китайского маяковедения.

Впервые сделано обобщение о влиянии драматических произведений Маяковского на современную китайскую культуру, прежде всего на драматургию. Фильм Цзинь Шаня по пьесе Тянь Ханя «Фантазия о водохранилище гробниц Мин» является прецедентом интермедиальной рецепции творчества поэта. Влияние Маяковского на китайскую драматургию впервые рассматривается в культурно-историческом аспекте и отражает динамику восприятия сатиры Маяковского в Китае от романтично-утопического, связанного с концепцией «быстрого скачка» (Тянь Хань), до постмодернистского (Мэн Цзинхуэй комедия «Клоп»).

Представлена поэма современного китайского поэта Джиди Маджия «Тебе, Маяковский» (2016), восхваляющая русского поэта Серебряного века. Прокомментирован образ поэта, актуализированный в поэме, отражающий не только единичную оценку Джиди Маджия, но и традицию в освоении наследия автора в китайской культуре.

Стоит отметить, что перевод поэмы Джиди Маджия «Тебе, Маяковский» (《致马雅可夫斯基》)¹³ (представлен в Приложении 2) и цитаты из китайских поэтических и научно-исследовательских источников даются в переводе автора диссертации.

Степень разработанности темы. Проблемы поэтики, рецепции творчества Маяковского в Китае рассматриваются в работах таких российских специалистов, как Е. М. Болдырева, Ю. П. Иваск, В. А. Катанян, А. А. Михайлов, А. И. Метченко, В. О. Перцов, З. С. Паперный, К. Г. Петросов, В. П. Раков, Б. Л. Рифтин, О. П. Родионова, К. М. Симонов, Ю. А. Смирнов-Несвицкий, В. Н. Терёхина, Л. И. Тимофеев, Л. Е. Черкасский.

¹³ Джиди Маджия. Тебе, Маяковский // Избранные стихи (Пекин) [吉狄马加。致马雅可夫斯基 // 诗选刊]. 2016. № 4. С. 4–10.

Изучением проблем поэтики, перевода, влияния творчества Маяковского занимались такие китайские учёные, как Ван Фэйбай, Ван Цзунху, Ван Цзяньчжао, Ван Яньхуэй, Го Можо, Го Сяочуань, Гэ Баоцюань, Джиди Мацзя, Ду Чэннань, Жэнь Жунжун, И Лин, Лань Иннянь, Лу Юн, Мао Дун, Мэн Цзинхуэй, Сяо Сань, Тянь Хань, Тянь Цзянь, Хэ Цзинчжи, Хэ Цифан, Цао Цзинхуа, Цзян Гуанцы, Цю Цинь, Цюй Цюбо, Чжан Гуанвэй, Чжан Юе, Чжэн Чжэн, Чжэн Чжэндуо, Чэнь Шоучэн, Юй Чжэнь, Юэ Фэнлинь, Ян Цюнь и др.

Теоретическую базу исследования составляют работы по филологическому анализу стихотворений Маяковского (Ван Фэйбай (汪飞白), 2018; Юй Чжэн (余振), 2014; Цзэн Сыи (曾思忆), 2018); сатирических произведений Маяковского (Ватутина, 2013; Комаров, 2003; Хун Цзычэн (洪子诚), 2019; Чжан Тинхуа (章廷桦), 1983; Шулунова, 2014); труды, посвящённые рецепции Маяковского в Китае (Ван Цзунху, 2018; Юэ Фэнлинь (岳凤麟), 2004), а также исследовательские, критические работы, связанные с драматическим творчеством Маяковского (Гуань Линюй (管玲玉), 2016; Лян Ван, 2018; Мэн Цзинхуэй (孟京辉), 2011; Никольская, 1980; Фан Чу (方楚), 1958; Чжан Юнцзянь (张永健), 2008).

В монографии «Маяковский – литературный мастер XX века» (2004) Юэ Фэнлинь выделил несколько основных направлений изучения Маяковского китайскими учёными: характеристика творчества Маяковского; влияние Октябрьской революции на творчество Маяковского; поэзия Маяковского, посвящённая Китаю; распространение творчества Маяковского в Китае; влияние поэзии Маяковского на развитие китайской новой поэзии.

Методологическую основу составляет комплексный подход к изучению рецепции творчества, сочетающий различные методы – культурно-исторический, структурно-семантический, сравнительно-сопоставительный анализ переводов с оригиналом, переводов разных авторов, методы рецептивной эстетики, эстетического анализа и интерпретации.

Для проведения исследования рецепции творчества В. Маяковского китайским обществом на разных этапах его развития в XX–XXI веках применяется культурно-исторический метод. Так, пьеса «Фантазия о водохранилище гробниц династии Мин» Тянь Ханя рассматривается в связи с программой «быстрого скачка», а комедия «Клоп» Мэн Цзинхуэя – в контексте постмодернистской культуры. В свою очередь, сравнительно-сопоставительный метод позволяет выявить степень и специфику воздействия на китайские произведения феерической комедии В. Маяковского «Клоп», рассмотреть интерпретацию комедии «Клоп» Маяковского в переводческом, научно-исследовательском, критическом аспектах рецептивной эстетики.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно

вносит вклад в дальнейшее изучение рецепции русского футуризма на рубеже XX–XXI вв., способствует расширению научных знаний об образе поэта в иноязычной культуре, об истории изучения его творчества за границей, что становится одним из факторов развития мирового маяковедения.

Полученные результаты могут быть использованы в вузовском образовательном процессе, в спецкурсах «Россия-Китай: диалог культур», при подготовке выпускных квалификационных работ, связанных с темой «Русская литература в мировом культурном пространстве», – этим определяется **практическая значимость исследования.**

На защиту выносятся следующие **положения:**

1. После выхода работ Юэ Фэнлиня «Маяковский – литературный мастер XX века» (2004), «Исследование искусства поэзии Маяковского» (2017) можно говорить о том, что сформировалась отдельная ветвь литературоведения – китайское маяковедение со своей историей и методологией, отличающейся от прежних времён интересом к футуристической эстетике. Имя Юэ Фэнлиня является самым значимым в китайском современном маяковедении. Юэ Фэнлинь привносит новое понимание Маяковского в восприятие китайских читателей, выделяет «период неофутуризма» (新型未来主义时期) в творчестве Маяковского, впервые предлагает термин «поэт нового футуристического типа» (新型未来主义诗人), который привлёк внимание академических кругов.

2. Интерес китайского литературоведения к модернистским направлениям русского Серебряного века (монография Ван Цзунху «Русская литература в XX веке: течения и направления (теория)» (2012)) позволяет взглянуть на творчество Маяковского более многогранно, рассматривая его в широком культурном контексте изучения творчества русских футуристов, таких как В. Хлебников, И. Северянин и др.

3. Целостная рецептивная модель восприятия творчества В. Маяковского в Китае: от первоначального рассмотрения его как «советского поэта революции» или «пролетарского поэта социализма» к осознанию модернистского футуристического характера его творчества к концу XX века, до неофутуризма – синтетической трансформации его творчества на рубеже XX–XXI веков.

Футуризм в Китае имеет особенную интерпретацию, Маяковский не просто поэт-революционер (он таким остаётся и по сей день) или поэт-футурист, Маяковский – революционер-футурист, который трансформировал футуризм, приспособил его к условиям социалистического строительства, соединил модернизм с реализмом, лиризм с пафосом патриотизма, в этом индивидуальная неповторимость Маяковского, он неофутурист.

4. Новые темы рецепции Маяковского в современном Китае, их можно разделить на следующие три категории: изучение поэтики Маяковского,

Маяковский и его современники: сравнительный анализ творчества (С. Есенин¹⁴, Б. Пастернак¹⁵, О. Мандельштам¹⁶ и др.); дискуссия о поэтике Маяковского (академический спор между В. Б. Шкловским¹⁷ и Р. О. Якобсоном)¹⁸.

5. Творчество Маяковского оказало влияние не только на развитие китайской поэзии, но и на другие сферы китайской культуры, прежде всего, на драматургию. Влияние Маяковского на китайскую драматургию впервые рассматривается в культурно-историческом аспекте и отражает динамику восприятия сатиры Маяковского в Китае от романτισко-утопического, связанного с концепцией «быстрого скачка» (Тянь Хань), до постмодернистского (Мэн Цзинхуэй комедия «Клоп»).

6. Творчество Маяковского и в современных условиях остаётся «плодотворным моментом» для китайской культуры, подтверждением этого является поэма Джиди Маджия «Тебе, Маяковский». Определение специфики распространения творчества Маяковского в современном Китае и интерпретация поэмы, восхваляющей Маяковского, дают представление о том, как воспринимают Маяковского современные поэты и учёные за рубежом и какие новые коннотации появились у образа Маяковского.

Апробация результатов исследования. Основные результаты диссертационного исследования отражены в **9 публикациях**, 4 из них – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России. Основные положения и результаты диссертационного исследования были представлены в форме докладов **в 13 научных конференциях**: XXVIII Международная научная конференция «Ломоносов – 2021» (Москва, 2021), тема доклада: «Рецепция творчества Владимира Маяковского в Китае»; XXV Всероссийская молодёжная научно-практическая конференция: «Российская цивилизация: история, проблемы, перспективы» (Иркутск, 2021), тема доклада: «Переводческая история творчества В. Маяковского в Китае»; XVIII, XIX, XX, XXI открытые областные научно-практические конференции «Великое русское слово...» (Иркутск, 2021, 2022, 2023, 2024), темы докладов: «Переводческая история творчества В. Маяковского в Китае»; «Рецензия на монографию Юэ Фэнлиня “Маяковский –

¹⁴ Ван Юйчжу. «Ночь» – Сравнительный анализ одноимённых стихотворений Есенина и Маяковского // Русский язык (Пекин) [王玉珠. 《夜》—叶赛宁与马雅可夫斯基同名诗比较分析 // 俄语学习]. 2013. № 3. С. 55–58.

¹⁵ Чжоу Чэньян. Маяковский в моей жизни (Перевод выступления Б. Пастернака в 1933 году) // Советская литература (Пекин) [周成堰. (帕斯捷尔纳克 1933 年演讲译文) 马雅可夫斯基在我的一生中 // 苏联文学]. 1990. № 3. С. 50–52.

¹⁶ Ху Сюэсин. О поэтических новациях Маяковского и Мандельштама // Преподавание русского языка в Китае (Пекин) [胡学星. 试论马雅可夫斯基与曼德尔施塔姆的诗歌创新 // 中国俄语教学]. 2008. № 8. С. 47–50.

¹⁷ Лю Тинтин. В. В. Маяковский в литературной критике В. Б. Шкловского: дис. ... магистр филол. наук: Харбинский педагогический университет [刘婷婷. 什克洛夫斯基文学批评中的马雅可夫斯基. 哈尔滨师范大学硕士学位论文]. 2021. 68 с.

¹⁸ Чжао Сяобинь, Сун Шуфэн. Академический спор между Шкловским и Якобсоном – на примере критики Маяковского // Русская литература и искусство (Пекин) [赵晓彬, 宋淑凤. 什克洛夫斯基与雅格布森的学术纷争—以马雅可夫斯基批评为例 // 俄罗斯文艺]. 2023. № 4. С. 103–114.

литературный мастер XX века”»); «Примеры влияния Маяковского на китайскую культурную традицию второй половины XX – начала XXI веков»; «Дискуссия о поэтике Маяковского (академический спор между В. Б. Шкловским и Р. О. Якобсоном)»; Научно-практические конференции ИФИЯМ ИГУ (Иркутск, 2021, 2022, 2023, 2024), темы докладов: «Рецепция творчества В. Маяковского в Китае (трудности перевода футуристической образности)»; «Кубофутуристическая поэтика в стихотворении “Ночь” В. Маяковского в интерпретации китайских переводчиков»; «“Бобэоби пелись губы...” в свете поэтической теории В. Хлебникова в китайской рецепции»; «Методы литературоведческой компаративистики в современном китайском маяковедении»; Международный филологический форум памяти академика Людмилы Алексеевны Вербицкой (Москва, 2022), тема доклада: «Маяковский в современном культурном пространстве Китая»; Международная научная конференция «Маяковский – 2023» (к 130-летию со дня рождения) (Москва, 2023), тема доклада: «Маяковедение в Китае на рубеже XX–XXI вв.»; IV Международная научно-практическая конференция «Язык и перевод в контексте межкультурной коммуникации: актуальные вопросы и современные аспекты» (Ростов-на-Дону, 2024), тема доклада: «Методы литературоведческой компаративистики в современном китайском маяковедении».

Структура и объем диссертации соответствуют задачам и логике изложения. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы, включающего 161 источник, двух приложений. Общий объем работы – 185 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, определены объект, предмет; сформулированы цель, задачи, актуальность исследования, произведена оценка степени разработанности проблемы, обоснованы научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; обозначены положения, выносимые на защиту; содержится информация об апробации и структуре диссертации.

В первой главе **«В. Маяковский в китайском литературоведении и критике»** даётся теоретическое обоснование исследования. В параграфе 1.1 **«Русское маяковскоеведение¹⁹ на китайской почве»** рассмотрены работы русских исследователей о Маяковском. Книга Л. Е. Черкасского «Маяковский в Китае» (1976)²⁰ была частично переведена китаистом Б. Л. Рифтиным (2007)²¹ и представлена Лю Чжицяном (2018)²². Китайские учёные Юэ Фэнлинь и Чэнь Шоучэн (1985)²³ представили труды о русском маяковском ведении двух периодов: 1) 40–50-е годы: работы В. О. Перцова и М. И. Серебрянского (1940)²⁴, Л. И. Тимофеева (1941)²⁵; К. М. Симонова (1953)²⁶ и др. С 1960-х по 1980-е в культурно-историческом контексте: работы В. П. Ракова (1968)²⁷, Ю. П. Иваска (1969)²⁸, Ю. А. Смирнова-Несвицкого (1975)²⁹ и др. Сборник переписки³⁰ В. Маяковского и Л. Брик «Любовь – это сердце всего» (1991) был совместно переведён на китайский язык³¹ Чжэн Минью (郑敏宇), Цзян Юнмином (蒋勇敏) и Чжао Яньцю (赵艳秋) в 1998 году, отношения В. Маяковского и Л. Брик стали предметом внимания китайской аудитории. Фэн Юйчжи (2001) перевела книгу

¹⁹ В русском литературоведении существует два идентичных термина – то же, что и маяковведение.

²⁰ Черкасский Л. Е. Маяковский в Китае / АН СССР, Ин-т востоковедения. М.: Наука, 1976. 224 с.

²¹ Ли Фуцин (Рифтин). Черкасский и его переводы и исследования современной китайской поэзии // Вестник Тайшаньского института (Тайшань) [李福清. 切尔卡斯基及其中国现代诗歌的翻译与研究 // 泰山学院学报]. 2007. № 1. С. 62–66. (на кит. яз.)

²² Лю Чжицян. Леонид Евсеевич Черкасский в Китае // Научный диалог. 2018. № 6. С. 82–90. (на рус. яз.)

²³ Юэ Фэнлинь, Чэнь Шоучэн. История и современное состояние советского комментария к творчеству Маяковского // Зарубежная литература (Пекин) [岳凤麟, 陈守成. 苏联马雅可夫斯基评论的历史与现状 // 外国文学]. 1985. № 1. С. 1–9.

²⁴ Маяковский: материалы и исследования / под ред. В. О. Перцова и М. И. Серебрянского. М.: ГИХЛ, 1940. 476 с.

²⁵ Тимофеев Л. И. Поэтика Маяковского. М.: Сов. писатель, 1941. 108 с.

²⁶ Симонов К. М. Об основных проблемах изучения творчества В. В. Маяковского. Литературная газета. 1953. № 14, 15.

²⁷ Раков В. П. Маяковский и советская поэзия 20-х годов / М-во просвещения РСФСР, Челябинский гос. пед. ин-т. Челябинск : Южно-Уральское кн. изд-во, 1968. 437 с.

²⁸ Иваск Ю. П. Цветаева – Маяковский – Пастернак // Новый журнал (Нью-Йорк). 1969. № 95.

²⁹ Смирнов-Несвицкий Ю. А. Зрелище необычайнейшее: Маяковский и театр / Ленингр. гос. ин-т театра, музыки и кинематографии. Л.: Искусство. Ленингр. отд-ние, 1975. 159 с.

³⁰ Янгфельдт Б. Любовь – это сердце всего: В. В. Маяковский и Л. Ю. Брик: Переписка, 1915–1930. [Репринт. изд.]. М.: Книга, 1991. 285 с. Загл. ориг.: В. В. Маяковский и Л. Ю. Брик: переписка, 1915–1930. Вых. дан. ориг.: Stockholm: Almqvist and Wiksell international, 1982.

³¹ Любовь – это сердце всего / Пер. с рус. Чжэн Минью, Цзян Юнмин, Чжао Яньцю [郑敏宇, 蒋勇敏, 赵艳秋译. 爱是万物之心. 上海市, 上海学林出版社]. Шанхай: изд-во «Сюэлинь», 1998. 356 с.

«Точка пули в конце: Жизнь Маяковского» (1993) А. А. Михайлова. Сюй Ян (2016) перевёл книгу «Маяковский и Брик: история великой любви в письмах» (2014) М. Смородинской.

Восприятие Маяковского в Китае рубежа XX–XXI вв. эволюционировало от социологической трактовки к эстетической и личностно-психологической. Параграф 1.2 «Работы китайских исследователей о В. Маяковском» посвящён деятельности известных китайских литературоведов, представителей китайского маяковсковедения. Целостный и многогранный образ поэта воссоздаётся в монографиях Юэ Фэнлиня³² и Ван Цзунху³³. Заслуга Юэ Фэнлиня заключается в том, что он сосредоточил своё внимание на футуристической эстетике, что послужило для китайских исследователей поворотным моментом: от изучения идеологической составляющей творчества к изучению поэтики. Юэ Фэнлинь отметил, «что Маяковский воплощает дух патриотизма и веры в коммунистические идеалы, но в его творчестве не только восторженный пафос похвалы, но также и привкус горькой иронии, индивидуализм диалектически сосуществует с коллективизмом, героизм отдельной личности – с движением широких масс трудящихся»³⁴.

Ван Цзунху впервые предложил концепцию Маяковского как «романтического футуриста», романтическое мировоззрение Маяковского уже определило трагическую судьбу его жизни. Творческий путь Маяковского исследователь соотносит с пятиактной пьесой с прологом и эпилогом³⁵.

По замыслу Ван Цзунху пятиактная пьеса должна выглядеть так: пролог – трагедия «Владимир Маяковский» (1913); первый акт состоит из двух поэм: «Облако в штанах» (1914–1915) и «Флейта-позвоночник» (1915); второй акт – поэмы «Война и мир» (1915–1916) и «Человек» (1916–1917); третий акт – поэма «150 000 000» (1919–1920); четвёртый акт – поэмы «Люблю» (1922), «Про это» (1923) и «Владимир Ильич Ленин» (1924); пятый акт – поэма «Хорошо!» (1927), две пьесы «Клоп» (1928–1929) и «Баня» (1929–1930); эпилог: поэма «Во весь голос» (1928–1930) и посмертное письмо «Всем» (12 апреля 1930). Все остальные произведения В. Маяковского можно сгруппировать в какую-то часть этой пятиактной пьесы.

Для китайской аудитории исследователем воссоздаётся целостная картина

³² «Маяковский – литературный мастер XX века» (2004), «Исследование искусства поэзии Маяковского» (2017).

³³ В монографии «Русская литература XX века: течения и направления (теория)» (2012) и в его статьях «Рецепция В. В. Маяковского в Китае» (2018), «Принятие и влияние Маяковского в Китае» (2019).

³⁴ Юэ Фэнлинь. Маяковский – литературный мастер XX века [岳凤麟. 马雅可夫斯基—20世纪文学泰斗. 成都市, 四川人民出版社]. Чэнду: Сычуаньское народное издательство, 2004. 281 с.

³⁵ Русская литература XX века: течения и направления (теория) / Под редакцией Ван Цзунху, Чжан Цзяньхуа [张建华, 王宗琥主编. 20世纪俄罗斯文学: 思潮与流派(理论篇). 北京市, 外语教学与研究出版社]. Пекин: Изд-во «Преподавание иностранных языков и научные исследования», 2012. 312 с.

жизни и творчества Маяковского, воспроизведённая по образцу композиции драматического жанра, самостоятельные её смысловые части называются действиями или актами, а включение отдельных стихотворных произведений воспринимается как эпизоды. Выбраны самые значимые произведения, являющиеся эмоционально-волевыми реакциями поэта на действительность. Всё это говорит о том, что накоплен уже такой фактический материал, который позволяет от эпизодического изучения творчества переходить к другому уровню научного осмысления, проявляющемуся в стремлении к полноте и целостности. Ван Цзунху отмечает: «Обстановка изменилась в 90-е годы, когда китайские исследователи стали изучать творчество В. Маяковского в футуристическом ключе. В ряде научных монографий и публикаций, посвящённых модернистским направлениям Серебряного века и В. Маяковскому, проведены достаточно всесторонние исследования поэта как представителя русского футуризма»³⁶.

Во второй главе **«Рецепция русского футуризма в Китае на рубеже XX–XXI вв.»** рассматриваются особенности теоретической и практической рецепции русского футуризма в Китае, характеристики русского футуризма на китайской почве, рецепция В. Хлебникова и И. Северянина в Китае, новые направления рецепции Маяковского в Китае: дискуссия о поэтике Маяковского (академический спор между В. Б. Шкловским и Р. О. Якобсоном) в восприятии Чжао Сяобиня и Сун Шуфэна; Маяковский и его современники (Мандельштам, Есенин, Пастернак) в китайских исследованиях, Маяковский на современном этапе изучения: проблематика научных мероприятий.

Футуризм пришёл в Китай тремя путями: через Японию, через Европу и через Россию³⁷, именно русский вариант футуризма отвечал политическим потребностям китайского общества того времени и стал основным способом внедрения этого модернистского направления в Китае. Всестороннее теоретическое осмысление футуризма начинается только на рубеже XX–XXI вв.

В подпараграфе 2.1.2 **«Характерные черты русского футуризма в восприятии китайских исследователей»** мы обращаем внимание на труды, посвящённые исследованию футуризма, созданные на русском языке, которые были востребованы и переведены в Китае, а также рассматриваем взгляды китайских исследователей на различные направления футуризма.

В книге «Исследования русской литературы Серебряного века»³⁸ Чжоу

³⁶ Ван Цзунху. Рецепция В. В. Маяковского в Китае // Владимир Маяковский в мировом культурном пространстве: материалы Международной научной конференции, посвящённой 125-летию со дня рождения поэта, Москва, Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, 18–20 сентября 2018 г. / Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН; [редакционная коллегия: В. Н. Терёхина (сост.) и др.]. М.: ИМЛИ РАН, 2018. 559 с.

³⁷ Ли Синь, Сун Дэфа. Футуристическая литература в Китае // Обзор мировой литературы (Пекин) [李鑫, 宋德发. 未来主义文学在中国 // 世界文学评论]. 2006. № 6. С. 286–289.

³⁸ Чжоу Цичао. Исследования русской литературы Серебряного века [周启超. 白银时代俄罗斯文学研究. 北京市, 北京大学出版社]. Пекин: Изд-во «Пекинский университет», 2003. 253 с.

Цичао знакомит с различными школами Серебряного века в России, с их теоретическими и эстетическими устремлениями, основными представителями.

Сборник «Литературные манифесты: От символизма до “Октября”» [Переиздание 1924-го года] (2011) частично переведён и представлен в монографии Ван Цзунху (2012)³⁹. Книга Д. П. Святополк-Мирского «История русской литературы: с древнейших времён по 1925 год» полностью переведена Лю Вэньфэем на китайский язык в 2013 году, переиздана в 2020 году в издательстве «Коммерческая Пресса». Вторая часть книги посвящена русской литературе (1881–1925 гг.). «Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов)» была полностью переведена на китайский язык переводчиками Гу Ю и Ван Ямином и др. в 2006 году⁴⁰.

Нами рассмотрены работы китайских учёных последних 30 лет, затрагивающие проблемы осмысления русского футуризма. В вышеназванной монографии Ван Цзунху китайские читатели знакомятся с футуристическими манифестами и с основными положениями теории В. Хлебникова, В. Маяковского и И. Северянина.

До сих пор китайские учёные системно не изучали рецепцию Хлебникова и Северянина в Китае, только некоторые китайские специалисты, исследующие футуристическую и авангардистскую литературу, анализировали особенности их творчества. В подпараграфах (2.1.3; 2.1.4), посвящённых **рецепциям В. Хлебникова и И. Северянина в Китае** автор диссертации представляет современных исследователей их творчества.

Ван Цзунху изложил основные положения теории В. Хлебникова, поэтическая теория которого неотделима от его познания времени. Главный переводчик произведений Хлебникова в Китае Чжэн Тиу⁴¹ в статье «Русский мастер-футурист»⁴² знакомит китайских читателей с биографией поэта, комментирует языковые эксперименты Хлебникова на примере конкретных произведений в собственном переводе.

В отличие от таких представителей футуризма, как В. Хлебников и В. Маяковский, творчество И. Северянина мало знакомо китайским любителям

³⁹ Русская литература XX века: течения и направления (теория) [张建华, 王宗琥主编。20世纪俄罗斯文学: 思潮与流派(理论篇)。北京市, 外语教学与研究出版社] / Под редакцией Ван Цзунху, Чжан Цзяньхуа. Пекин: Изд-во «Преподавание иностранных языков и научные исследования», 2012. 312 с.

⁴⁰ Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов) [谷羽、王亚民等译。俄国白银时代文学史(全四册)。甘肃省, 敦煌文艺出版社] / Пер. с рус. Гу Ю и Ван Ямином и др. Ганьсу: Дуньхуанское изд-во литературы и искусства, 2006. 1484 с.

⁴¹ Чжэн Тиу, профессор института литературы Шанхайского университета международных исследований, автор 5 монографий, в том числе «Русская модернистская поэзия» (2001), более 50 статей, таких как «Русский мастер-футурист Хлебников» (1991), «Языковой эксперимент Хлебникова» (2022).

⁴² Чжэн Тиу. Русский мастер-футурист // Изучение зарубежной литературы (Ухань) [郑体武。俄国未来派大师赫列勃尼科夫 // 外国文学研究]. 1991. № 2. С. 28–34.

поэзии, так как его произведения не были переведены и изданы в Китае, поэтому изучение его стихов стало в данный момент первоочередной задачей китайских исследователей.

Вань Хайсун⁴³ представил особенности эгофутуризма И. Северянина в статье «Образ жизни Игоря Северянина и комментариев к его поэзии» (2005)⁴⁴. Чжоу Цичао указывает две характерные черты поэзии И. Северянина: лиризм и музыкальность – и считает, что поэтому лирика Северянина рождает неповторимую ритмическую красоту⁴⁵.

Новым темам в изучении творчества поэта в китайском маяковедении посвящено два подпараграфа 2.2.1 «Дискуссия о поэтике Маяковского (академический спор между В. Б. Шкловским и Р. О. Якобсоном) в восприятии Чжао Сяобиня и Сун Шуфэна» и 2.2.2 «Маяковский и его современники (Мандельштам, Есенин, Пастернак) в китайских исследованиях». В статье⁴⁶ Чжао Сяобинь и Сун Шуфэн отметили, что причины академических споров Шкловского и Якобсона о Маяковском в основном сводятся к следующему: различные теории о поэтическом образе Маяковского; несхожие точки зрения на сравнение творческих методов Маяковского и Пастернака; разноречивое объяснение причин смерти Маяковского.

Профессор Ху Сюэсин в статье «О поэтических новациях Маяковского и Мандельштама», проанализировав новаторство поэзии В. Маяковского и О. Мандельштама, отметил, что общим и в «“написании стихов Маяковским”», и в “построении поэзии Мандельштамом”, является нарушение традиционной модели создания поэзии⁴⁷, но есть и много различий в поэтическом творчестве этих двух поэтов.

Китайский учёный Ван Юйчжу сравнил одноимённые стихотворения С. Есенина и В. Маяковского «Ночь»⁴⁸, в отличие от простых и понятных картин деревенской ночи в стихотворении С. Есенина, В. Маяковский, чтобы увеличить

⁴³ Вань Хайсун в настоящее время является младшим научным сотрудником Института иностранной литературы Китайской академии социальных наук. Основные направления исследований – достоевскоеведение, бахтиноведение, русская литература Серебряного века. К основным достижениям можно отнести такие работы, как: «Теория пространственно-временных форм М. Бахтина и её значение для изучения “Капитанской дочки”» (2000), «Некоторые сопоставления стихов Есенина и Ай Цина» (2005), перевод «Биография Бахтина» (в соавторстве, 2000) и др.

⁴⁴ Вань Хайсун. Образ жизни Игоря Северянина и комментариев к его поэзии // Русская литература и искусство (Пекин) [万海松. 伊戈尔·谢维里亚宁生平及诗歌评析 // 俄罗斯文艺] 2005. № 3. С. 3–4.

⁴⁵ Чжоу Цичао. Исследования русской литературы Серебряного века [周启超. 白银时代俄罗斯文学研究. 北京市, 北京大学出版社]. Пекин: Изд-во «Пекинский университет», 2003. 253 с.

⁴⁶ Чжао Сяобинь, Сун Шуфэн. Академический спор между Шкловским и Якобсоном – на примере критики Маяковского // Русская литература и искусство (Пекин) [赵晓彬, 宋淑凤. 什克洛夫斯基与雅格布森的学术纷争—以马雅可夫斯基批评为例 // 俄罗斯文艺]. 2023. № 4. С. 103–114.

⁴⁷ Ху Сюэсин. О поэтических новациях Маяковского и Мандельштама // Преподавание русского языка в Китае (Пекин) [胡学星. 试论马雅可夫斯基与曼德尔施塔姆的诗歌创新 // 中国俄语教学]. 2008. № 8. С. 47–50.

⁴⁸ Ван Юйчжу. «Ночь» – Сравнительный анализ одноимённых стихотворений Есенина и Маяковского // Русский язык (Пекин) [王玉珠. 《夜》—叶赛宁与马雅可夫斯基同名诗比较分析 // 俄语学习]. 2013. № 3. С. 55–58.

сложность поэзии, использовал гротескные образы и странные метафоры.

Чжао Сяобин и Сун Шуфэн обращают внимание на разное восприятие Шкловским и Якобсоном поэтики Маяковского и Пастернака. По мнению В. Б. Шкловского, футуризм открыл тенденцию к разрушению сюжета. Сюжет поэзии был ослаблен Маяковским. Звук и образ могли заменить сюжет. Маяковский уделял больше внимания рифме и языку повествовательной поэзии, чем устройству сюжета, в то время как повествовательные стихи или поэтические романы Пастернака отличаются вниманием к структурным элементам. Сюжет стихотворения складывается из образной системы, а поэтический образ конституирует сюжет стихотворения посредством метафорической трансформации. Основное внимание в статье уделяется обсуждению теории поэтического образа Маяковского.

Далее в главе затрагивается тема **«В. Маяковский на современном этапе изучения: проблематика научных мероприятий»** (подпараграф 2.2.3). Дана информация о первом китайском симпозиуме по авангардной литературе⁴⁹, его проведение свидетельствует о том, что направление становится актуальным для научного постижения и что пробел в исследовании авангардной литературы в Китае начинает ликвидироваться.

На конференции «Владимир Маяковский в мировом культурном пространстве», посвящённой 125-летию со дня рождения поэта (18–20 сентября 2018), организованной Институтом мировой литературы им. А. М. Горького РАН «обсуждался широкий спектр междисциплинарных проблем: художественный мир В. Маяковского (поэтика, текстология, контекст); творчество В. Маяковского и синтез искусств (литература, театр, кино, изобразительное искусство, музыка, фольклор); Маяковский и его современники, история рецепции В. Маяковского за сто лет (переводы, издания, интерпретации, образ поэта)»⁵⁰.

Можно сделать вывод, что китайское маяковведение развивается в русле магистральных тем и проблем российского маяковведения. Автор диссертации стал участником международной научной конференции «Маяковский – 2023» (к 130-летию со дня рождения) (Москва, 2023), тема доклада: «Маяковведение в Китае на рубеже XX–XXI вв.».

Третья глава посвящена **переводческой интерпретации творчества В. Маяковского.**

В первом параграфе главы информация рассматривается в основном в

⁴⁹ 27 октября 2018 г. состоялся Международный симпозиум по русской авангардной литературе XX века, организованный совместно Пекинским центром славистики, Институтом иностранных языков Столичного педагогического университета, Пекинским филиалом «Пушкинского Дома» и Китайско-российской литературной исследовательской ассоциацией.

⁵⁰ Терёхина В. Н., Михаленко Н. В. Владимир Маяковский в мировом культурном пространстве: по итогам международной научной конференции // Филологический класс. 2018. № 4 (54). С. 153.

следующих аспектах: «Китайские переводы стихов Маяковского второй половины XX – начала XXI вв.» (составлена таблица, насчитывающая 86 наименований произведений поэта); собрана информация о китайских переводчиках Маяковского, наиболее влиятельными являются Го Можо, Гэ Баоцюань, Ван Фэйбай, Чжэн Чжэн, Лу Юн и Гао Ман и др., в большинстве своём – это авторитетные деятели культуры и литературы, многие были писателями и поэтами.

В третьей главе (параграфы 3.2; 3.3; 3.4) сделан **сравнительный анализ разных переводов стихотворений «Ночь», «Утро», отрывков из «Стихов о советском паспорте» и поэмы «Облако в штанах»** с целью выявления субъективного образа воспринятого текста, складывающегося при ретрансляции художественной информации в перевод.

Неуловимость, недосказанность кубофутуристической поэтики в китайских переводах наполняется вполне конкретным содержанием. Ван Фейбай в своём переводе стихотворения «Ночь», в отличие от Чжэн Чжэна, усилил эротический мотив, связанный с женским началом. Чжэн Чжэн усилил угрожающую, зловещую семантику, связанную с ночным городом (в его переводе появляются такие персонажи, как злодеи). Оба перевода можно считать адекватными оригинальному тексту.

Делая сравнительный анализ разных переводов стихотворений «Утро» (параграф 3.3), мы сосредоточились на анализе рифмы стихотворения.

Переводческую интерпретацию футуристической образности на примере отрывков из «Стихов о советском паспорте» и поэмы «Облако в штанах» (параграф 3.4) выявляли на основе анализа поэтических метафор. Переводчик Гэ Баоцюань использует сравнение-метафору, заменяя «паспорт» в исходном тексте на «сокровище», подчёркивая ценность документа, эта метафора сохраняет смысл исходного текста.

Анализируя переводы, мы обращали внимание на то, как переводчики минимизируют проблемы, вызванные культурными различиями, как они своими собственными усилиями делают переводы более понятными для китайских читателей. Изучение переводов способствует выявлению ранее не проговорённых смыслов в претексте, что обогащает восприятие оригинала.

В четвертой главе **«Влияние творчества В. Маяковского на развитие китайской культуры»** ставится цель выявить новые аспекты воздействия творчества В. Маяковского на китайскую культуру и показать актуальность творчества В. Маяковского в контексте современного культурного процесса в Китае.

В параграфе 4.1 **«“Китайский Маяковский” Го Можо и В. Маяковский»** мы акцентируем внимание на выявлении китайскими и российскими

литературоведами общих черт в жизненных позициях и творческих исканиях двух поэтов, по причине чего главного популяризатора революционного творчества советского поэта называли «Китайским Маяковским».

В параграфе 4.2. «Воздействие творчества В. Маяковского на китайскую поэзию второй половины XX – начала XXI веков» рассмотрены работы китайских поэтов, испытавших влияние творчества В. Маяковского. Революционный дух, заключённый в стихах Маяковского, и ощущение общественной значимости поэзии (чувство особой миссии) вдохновляли творчество китайского поэта Тянь Цзяня. Уличная поэзия, созданная Тянь Цзянем, имитировала поэзию «Окон РОСТА» и играла роль пропаганды и агитации; Го Сяочуань и Хэ Цзинчжи были увлечены изучением поэзии Маяковского, они оценили не только содержательную сторону проявления пролетарских чувств любви к стране и делу социализма, но и индивидуалистическую позицию автора в ощущении себя.

Теме влияния Маяковского на китайскую поэзию посвящено достаточно много исследований. Мы сосредоточили внимание на рецепции сатирических произведений В. Маяковского в контексте китайской культурной традиции. В параграфе 4.3 рассматривается отображение мотивов сатирических произведений Маяковского в разнообразных жанровых формах китайской культуры, таких как фильм, драма, пьеса и перекрёстные разговоры. Перекрёстная беседа Ма Санли «Прозаседавшиеся» (《开会迷》) родилась из одноимённого стихотворения Маяковского; Тянь Хань создал пьесу «Фантазия о водохранилище гробниц Мин» (《十三陵水库畅想曲》) (1958). «Идея пьесы и некоторые её детали основаны на пьесе Маяковского «“Клоп”»⁵¹.

Драма Мэн Цзинхуэя «Клоп» (《臭虫》) повторяет основной сюжет пьесы Маяковского и сохраняет многие строки из оригинального произведения, известны три версии драмы Мэн Цзинхуэя «Клоп»: 2000, 2013 и 2017 гг. Китайский режиссёр уловил идею Маяковского отождествления Присыпкина с клопом и с помощью приёма материализованной метафоры развивает её в своей постановке от версии к версии. Присыпкин превращается в нечто, похожее на насекомое, с искривлёнными ножками, хромоногое, с трудом передвигающееся по сцене. Тема обездушенности общества будущего как предупреждение суггестивно заявлена Маяковским в пьесе «Клоп», в версии спектакля 2017 года на сцене разворачивается картина современного мещанства, зрители оказываются в мире инфантильной посредственности и грязных нетрадиционных взаимоотношений.

⁵¹ Хун Цзычэн. Связанный с «клопом», Маяковский и Тянь Хань, Мэн Цзунхуэй // Серия исследований китайской современной литературы (Пекин) [洪子诚。与《臭虫》有关—马雅可夫斯基, 以及田汉、孟京辉 // 中国现代文学研究丛刊]. 2019. № 8. С. 94–109.

В параграфе 4.4. «Поэма Джиди Маджия “Тебе, Маяковский” (2016) как знак востребованности поэзии В. Маяковского для нового времени» анализируется поэма Джиди Маджия, восхваляющая Маяковского. Рассматриваются мотивы создания поэмы, образ Маяковского. Поэма «Тебе, Маяковский» не только является диалогом во времени и пространстве между Джиди Маджия и его зарубежным «братом», великим поэтом русского Серебряного века Маяковским, но и в определённой степени – диалогом между поэтом и самим собой. И искреннее стремление Джиди Маджия искупить «моральный порок» и «духовное вырождение», а также гуманистические мысли, которые он излагает, показывают его сильную симпатию и глубокую идентификацию с В. Маяковским.

В заключении подводятся итоги. Мы показали эволюцию научно-исследовательской рецепции Маяковского на примере становления китайского маяковсковедения, которое зарождается с 1940-х годов⁵². Это начальный этап становления, следующий этап с 1950-х по 1990-е годы⁵³. Юбилейные мероприятия ко дню рождения или смерти поэта часто становились возможностью для продвижения исследовательской работы, накопления опыта. Благодаря исследованиям Юэ Фэнлиня (2004, 2017) творчества Маяковского китайские литературоведы получили возможность изучать Маяковского с позиций футуристической поэтики, в широком контексте литературных направлений русской поэзии Серебряного века. Дискуссия о поэтике Маяковского (академический спор между В. Б. Шкловским и Р. О. Якобсоном) (Чжао Сяобин и Сун Шуфэн) отражает разногласия между различными школами поэтической теории (структурализмом и формализмом).

Сравнение творчества Маяковского и его современников (В. Хлебникова, И. Северянина; О. Мандельштама, С. Есенина, Б. Пастернака и др.) даёт новый материал для обогащения образа Маяковского в китайской рецепции.

В начале нового тысячелетия влияние В. Маяковского на китайскую культуру принимает новые формы. Нами рассматриваются произведения китайских авторов, созданные под влиянием сатирической пьесы В. Маяковского «Клоп». В пьесе Тянь Ханя «Фантазия о водохранилище гробниц династии Мин» и в одноимённом фильме Цзинь Шаня идея перемещения в будущее определяет сюжетное и композиционное построение. Пьеса Мэн Цзинхуэя «Клоп» (версии 2000, 2013 и 2017 годов) – это первый опыт постановки пьесы В. Маяковского на китайской сцене. Мэн Цзинхуэй, проявляя интерпретационную свободу,

⁵² Гэ Баоцюань. О Маяковском // Ежемесячный литературный журнал (Пекин) [戈宝权. 关于马雅可夫斯基 //文学月报]. 1940. № 4.

⁵³ К 20-летию со дня смерти Маяковского, 1950. К 60-летию со дня рождения Маяковского, 1953. К 50-летию со дня смерти Маяковского, 1980. К 100-летию со дня рождения Маяковского, 1993.

деконструирует оригинальный текст, открывает в нем новые смыслы и возможности, служащие для отражения проблематики и специфики современной эпохи с учётом китайского культурного контекста и менталитета.

Современный китайский поэт Джиди Маджия (吉狄马加) создал поэму «Тебе, Маяковский» в 2016 году. Джиди Маджия высоко оценил эпохальное заявление Маяковского о наступлении третьей духовной революции и в своей поэме призвал людей объединиться в борьбе против «бездымной войны капитала».

Творчество Маяковского продолжает оставаться «плодотворным моментом» и в условиях постиндустриального общества на рубеже XX–XXI веков в Китае.

Основные результаты исследования отражены в следующих публикациях:

I. Научные статьи, опубликованные в ведущих периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

1. Лю Чао, Кузьмищева Н. М. Кубофутуристическая поэтика в стихотворении «Ночь» В. Маяковского в интерпретации китайских переводчиков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2022. Т. 27. № 3. С. 488–496.
2. Лю Чао. «Новое позиционирование» Маяковского Юэ Фэнлинем в Китае // Сибирский филологический журнал. 2023. № 1. С. 218–225.
3. Лю Чао, Кузьмищева Н. М. Стихотворение В. Хлебникова «Бобэоби пелись губы...» в китайской рецепции // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2023. Т. 28. № 4. С. 704–711.
4. Лю Чао, Кузьмищева Н. М. Деконструкция сатирической пьесы В. Маяковского «Клоп» в романтическо-утопическом и постмодернистском вариантах в китайской рецепции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. № 2. С. 291–299.

II. Публикации в других научных изданиях.

5. Лю Чао. Рецепция творчества Владимира Маяковского в Китае: Материалы Международного молодёжного научного форума «Ломоносов – 2021» / Отв. ред. И. А. Алешковский, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов, Е. И. Зимакова. [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2021. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).
6. Лю Чао. Переводческая история творчества В. Маяковского в Китае // Российская цивилизация: история, проблемы, перспективы: материалы XXV Всероссийской молодёжной научно-практической конференции с международным участием (Иркутск, 18 апреля 2021 г.). Иркутск: Оттиск, 2021. С. 151–157.

7. Лю Чао, Кузьмищева Н. М. Влияние творчества Маяковского на китайскую поэзию второй половины XX – начала XXI века // «Великое русское слово...»: материалы XX областной открытой научно-практической конференции (Иркутск, ФБГОУ ВО «ИГУ», 9 декабря 2022 г.). Иркутск: Изд-во ИГУ, 2023. С. 93–98.
8. Лю Чао. Маяковедение в Китае на рубеже XX–XXI вв. / Тезисы участников международной научной конференции «Маяковский – 2023: к 130-летию со дня рождения». Москва, 19–21 сентября 2023 г. // Новые российские гуманитарные исследования. [Электронный ресурс]. URL: <http://nrgumis.ru/articles/2258/>
9. Лю Чао. Маяковский в современном культурном пространстве Китая // Международный филологический форум памяти академика Людмилы Алексеевны Вербицкой (Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова, 24–25 ноября 2022 г.): Сборник материалов. М.: ФГБУ «Российская академия образования», 2023. С. 165–168.